

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/55652>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Стилистика

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1 ТРАНСФОРМАЦИИ КАК ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЕ ПОНЯТИЕ 8

1.2 Проблема определения понятия «переводческая трансформация» 11

1.3 Причины, обуславливающие необходимость переводческих трансформаций 14

1.4 Типы переводческих трансформаций 17

ГЛАВА 2 СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ 21

2.1 Основные трансформации на примере романа М. Митчелл «Унесенные ветром» 21

2.2. Фонетические, лексические, синтаксические грамматические трансформации при переводе художественных текстов 23

2.2.1 Членение предложения 24

2.2.2 Объединение предложений 25

2.2.3 Грамматическая замена 26

2.2.4 Перестановка 27

2.2.5 Добавление 28

2.2.6 Опускание 29

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 32

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 34

ВВЕДЕНИЕ

В основе любой коммуникации лежит знание ее участниками реалий языка и культуры, предмета коммуникации, языковых явлений. Языковая картина мира отображается через культурные знания, призму видения мира. Изучение иностранного языка как средства общения тесно связано с изучением культурной и общественной жизни страны.

Особую значимость в исследовании коммуникации имеют вопросы выявления механизмов и способов взаимодействия контекста культуры и институционального дискурса, в разных языках одинаковые типы дискурса могут иметь различное содержание.

По утверждению Р. Якобсона: сравнение двух языков предполагает рассмотрение их переводимости. Стоит отметить, что при переводе любого вида дискурса переводчик сталкивается с необходимостью применения не только лингвистических навыков, но и фоновых знаний исходного и переводящего языков. Перевод дискурса не ограничивается только переводом отдельных структурных единиц текста или устного высказывания, важно передать интенцию, заключенную в речевую или языковую оболочку.

В настоящее время практически ни одно исследование в области лингвистики не обходится без обращения к прагматическому аспекту языка. В переводоведении также определяется необходимость обращения к прагматической установке оригинала для достижения желаемого эффекта на получателя переводного текста. В связи с этим мы можем выделить ряд процессов, заканчивающихся конкретным результатом: воспроизведение прагматического потенциала → коммуникативный эффект на получателя → восприятие рецептором перевода исходного сообщения .

Прагматика перевода определяется В.Н. Комиссаровым как «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на рецептор перевода». В процессе создания переводного текста речевая деятельность переводчика принципиально не отличается от процесса речевой деятельности любого автора по созданию текста. Переводчик должен, с одной стороны, адекватно воспринять информацию, содержащуюся в тексте оригинала, а с другой – он должен построить свой текст, используя средства иного языка, опираясь на его национальные, культурные и исторические традиции таким образом, чтобы этот текст был адекватно понят читателем. Эффект воздействия на иноязычного реципиента должен быть аналогичен тому, на который рассчитывал автор исходного текста.

На протяжении долгого времени изучаются особенности переводческого процесса, а также языковые

средства, используемые для выражения их прагматической установки. Однако нужно отметить, что споры не прекращаются и сегодня. Соотношение эквивалентности и адекватности в каждом акте перевода определяется выбором стратегии, который переводчик делает на основе учета ряда факторов, составляющих переводческую ситуацию. Вольный перевод, как следует из всего вышесказанного, обладает рядом преимуществ. С его помощью можно избежать как искажения оригинала, так и нарушения норм языка перевода.

Переводческими трансформациями в разной степени интересовались: Л.С. Бархударов, В.Г. Гак, О. Каде, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер. Существует большой объем литературы, посвященной этой проблематике. Однако это не позволяет говорить о том, что в работах всех ученых присутствует единое мнение о самом понятии перевод, о причинах и условиях трансформаций. Большинство определений недостаточно раскрывают суть переводческого явления. К примеру, в работах В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Г.М. Стрелковского и др. термин «переводческая трансформация» употребляется вообще без четкого определения. Трансформации определяются как интуитивно понятная категория.

Таким образом, представляется важным отметить актуальность темы нашего исследования. Вопрос о переводческих трансформациях на современном этапе его изучения является спорным, а соответственно незавершенным, что позволяет нам, опираясь уже на известные труды выдающихся филологов, лингвистов обозначить собственный взгляд на рассматриваемую проблему.

В данной работе рассматриваются грамматические трансформации в художественном тексте. Предметом исследования становятся текстовые и собственно языковые преобразования, необходимые для достижения адекватного перевода.

В процессе перевода, его исполнитель неизбежно сталкивается с проблемой необходимости использования трансформаций.

Цель заключается в установлении основных видов трансформаций, возникающих в процессе перевода с английского языка на русский.

Поставленная цель определяет следующие задачи исследования:

- 1) изучить и описать исследования в области переводоведения, определить значимость перевода для современного человека;
- 2) определить понятие грамматических трансформаций, обозначить причины необходимости их использования;
- 3) обозначить проблематику понятия «трансформации» в современном обществе;
- 4) комплексно описать механизм возникновения трансформаций;
- 5) провести сравнительный анализ перевода;
- 6) систематизировать и классифицировать, описать трансформации в художественном тексте.

Цели и задачи работы обусловили применение комплексной методики исследования, охватывающей:

1. метод анализа словарных дефиниций;
2. контекстуально - семантический анализ;
3. функциональный анализ грамматических и лексических средств, приемы оппозиционного анализа;
4. интерпретационный метод.

Основные материалы, послужившие теоретико-методологической базой исследования: в области теории языка и межкультурной коммуникации, переводоведения (Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, В.Г. Гак, В.Н. Караулов, Р.К. Миньяр - Белоручев, Ю.Н. Караулов, Г.Г. Почепцов, В.А. Маслова, Г.П. Немец, В.Б. Кашкин, и др.).

Источником для изучения трансформаций послужили художественные тексты английской литературы. Теоретическая значимость работы представляет интерес в рассмотрении терминологии переводческих трансформаций и их особенностей реализации в художественном тексте.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования при подготовке занятий, курсов по изучаемой тематике, для чтения лекций по соответствующей тематике.

Структура работы представлена введением, двумя главами, теоретического и практического характера, заключением и списком использованной литературы.

ГЛАВА 1 ТРАНСФОРМАЦИИ КАК ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЕ ПОНЯТИЕ

1.1 Перевод как общественное явление

Перевод – это прежде всего наука, которая рассматривается наравне с ее частными направлениями. Независимо от сопоставляемых языков формы переводческой деятельности можно выделить общие закономерности перевода. Непосредственно перевод и теория перевода связан с различными научными областями. Так, перевод необходим как в литературе, так и в технических дисциплинах, искусстве. В отношении перевода выделяют прямое и не прямое воздействие. Для прямого коммуникативного воздействия в переводе характерно использование эквивалентного отбора языковых единиц, соответствующих функционально-стилевым характеристикам текста. Для непрямого воздействия характерно выражение субъективной оценки оратора, сообщающего о чем-либо, к высказываемой информации. В такой ситуации непрямого воздействия управление реакцией слушателя происходит путем выражения такой ораторской оценки.

Для эффективной работы переводчика над текстом, в процессе этой работы принимаются решения на уровне текста и коммуникации. Очевидна необходимость учета лингвистических, лексико-семантических, стилистических, прагматических, синтаксических особенностей исходного текста для осуществления перевода. В переводе определенного вида дискурса рассматривают следующие характеристики: авторство, адресность, нарратив. В переводе текста необходимо опираться его на конститутивные признаки: цели, ценности, хронотоп, форма, тематика, участники.

Учет всех вышеперечисленных факторов позволяет говорить о существовании дискурсивно-коммуникативной модели перевода, которая в большей степени отвечает требованиям перевода с сохранением прагматического потенциала текста.

Перевод определяется, прежде всего, как установка на адресата, получателя перевода, который «требует учета соответствия эффекта, производимого оригиналом и переводом». Однако, отмечая сущность перевода в том, что «исходный и конечный тексты обычно адресованы разным получателям», Ю. А. Найда, Ч. Р. Табер вводят прагматический критерий адекватности перевода (реакция на конечное сообщение должна соответствовать реакции на исходное сообщение), при этом речь идет не «о полном тождестве восприятия», а лишь об их «соответствии».

В переводе художественных текстов прагматический аспект играет важную роль, так как в соответствии с ним другие компоненты перевода создают адекватный перевод.

Перевод, рассматриваемый в аспекте лингвистических подходов интересен тем, что рассматривает живую коммуникативную единицу, которая направлена на аудиторию, имеющую иной лингвистический и культурный уровень по сравнению с носителем коммуникации источника, он подчеркивает необходимость изучения быта и вкусов носителей.

Возникает необходимость тщательного исследования культурных различий иностранного и переводного языка/культуры, которые имеют большое значение при переводе текста, как в плане интерпретации, так и оценки сообщения. Таким образом, переводчик должен обязательно учесть ту реакцию, которая возникнет в ответ у получателя информации.

Одна из самых известных схем, предложенная О. Каде, которая была подробно описана в статье А. Д. Швейцера, в соответствии с данными материалами «перевод условно распадается на три фазы:

1. Первая фаза происходит между переводчиком

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Флинта, 2009. 495 с.
2. Болотнова Н.С. О связи теории регулятивности текста с прагматикой // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. 2008. № 2(3). С. 24-30.
3. Косиков Г.К. К теории романа (роман средневековый и роман Нового времени) // Проблема жанра в литературе Средневековья / под ред. А.Д. Михайлова. М.: Наследие, 1994. С. 45-87.
4. Данилин Ю. И. Жизнь и творчество Мопассана. – М. : Худ. лит., 1968. – 256 с. ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://mopassan.krossw.ru/html/tvorchestvo.html>
5. Данилин, Ю.Н. Жизнь и творчество Мопассана / Ю.Данилин. – М.: 1968. – 256 с.
6. Дзялошинский, И.Е. Творческая индивидуальность в журналистике / И.Е. Дзялошинский. – М.: Издво Моск. Университета, 1984. – 79 с.
7. Мопассан, Ги де. Милый друг / Пер. Н.Любимова. // Собр. соч.: в 10 т. – М.Спб., 1994. – Т. 5. – С. 7-304.
8. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.:МАКС Пресс, 2004. 6 Вып. 26. 6 168 с
9. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода акт [Текст] / Р.О. Якобсон //Вопросы теории перевода

в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 16-24

10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М., 1996.
11. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : МГУ, 1999. – 136 с.
12. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.: ИТДГК Гнозис, 2003. 375 с.
13. Гак В. Г. Ситуация, высказывание, перевод // Иностранные языки в школе. 1982. № 5. – С. 11-17
14. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. — Л., 1976.
15. Галеева Н.Д. Параметры художественного текста и перевод: Монография. —Тверь: ТвГУ, 1999. — 155 с.
16. Гийому Ж., Мальдидье Д. О новых приёмах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализа дискурса // Квадратура смысла. – М.: Прогресс, 1999. –С. 124-136.
17. Бродский М. Ю. Прецедентные феномены в переводе и при обучении переводу: постановка проблемы // Проблемы обучения переводу в языковом вузе. — М., 2005. С. 6—7.
18. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16—24.
19. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]. 5-е изд., стер. М., 2011. 320 с
20. 36. Л. Нелюбин, Г. Хухуни. Наука о переводе// История и теория с древнейших времен до наших дней. М.-ЛитРес, 2000. С.536
21. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. - М., 2003.
22. Хачатурян Н. Реалия и переводимость. // Мастерство перевода (1972 г.), Сборник девятый М.: Советский писатель, 1973. - С. 42-61
23. Хухуни Г.Т. Перевод как средство достижения межкультурного понимания. // Психолингвистика и меж:культурное взаимопонимание: тезисы докл. XV всеоюз. симп., М., 1991. - С.314-315.
24. Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода. Магадан: Изд-во Северного Международного института, 2008. 182 с.
25. Л.К. Латышев теория перевода. Эл. Режим доступа:
http://edoc.bseu.by:8080/bitstream/edoc/17698/3/05100031_%281%29.pdf
26. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
27. Москвин В. П. Стилистика русского языка. – Ростов - на - Дону, 2006. – С. 630.
28. Москвин В. П. Эпитет в художественной речи // Русская речь. 2001. № 4 С. 28-32.
29. Москвин В.П. Тропы и фигуры: параметры общей и частных классификаций. Волгоград, 2000.
30. Муассон, Ж. Размышления о французской литературе и людях: учебное пособие / Ж. Муассон; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск: НГПУ, 2010. - 182 с. - Режим доступа:
<http://lib.nspu.ru/file/library/171293/klpUpeNB6PuwsImjUwMzAEKIO6.pdf>. - Доступна эл. версия в ЭБ НГПУ.
31. Мурадова И. Р. Жанровая специфика романа Г. де Мопассан «Сильна как смерть» // Наук. зап. Нац. Ун-ту «Острозька академія». Сер.: Філологічна. – 2014. – Вип. 45. – С. 146-148 ; То же [Электронный ресурс]. – URL:http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe
32. Оренбург: Оренбургский институт экономики и культуры, 2010. – С. 339350.
33. Плеханова Т. Ф. Дискурс-анализ текста [Электронный ресурс]: пособие для вузов /Т. Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011/ – Доступна эл. версия. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE".– Режим доступа:<http://www.biblioclub.ru/book/78571/>.
34. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
35. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1999.
36. Комиссаров В.П. Лингвистика перевода. М., 1980.
37. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский язык. М., 1982.
38. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/55652>